

[p1]

Uit Kortrijk den 27ⁿ in [Bloeimaand] 1897.

Weledele Heer,

Ik heb Mireio van Mistral met groot genoegen gelezen, maar niet vertaald.¹

De vertaling van Dante,² daar gij naar vraagt, is van den eerw. heer Haeghebaert, nu Pater Haghebaert, van de Predikeren, te Leuven.

Ik heb Longfellows Hiawatha overgedicht in 't [vlaamsch]; uitgave van 't Davidsfonds³ The Wanderers in Egypt van Neale (doolaards in Egypten 5^e uitgave⁴ De Meester, Rousselaere); The little Duke (Van den kleenen Hertog, De Meester⁵) en een meesterstuk van Halbertsma, uit het Friesch (in Biekorf).⁶

Stroomsgemoed⁷ weenen zegt men hier, en anders niet; dat is weenen zonder ophouden. Stroomsgemoed blijven zitten is, naar mijn verstaan, blijven zitten zonder opstaan, lange blijven zitten. Zoo zeggen wij slagwater⁸ klappen, dwers-deur-nat bekeven worden, enz.

[p2]

.....

- 1 In het Guido Gezellearchief is een vertaling van Gezelle van twee strofen uit "Mirèio" bewaard. (nr. 2337)
- 2 De eerste vertaling door Pater Hagebaert start in: Rond den Heerd: (1885) 23, p.173 en loopt door tot (1887-1888) 50, p.369. Uiteindelijk verscheen het Goddelijk spel in 3dln in 1901.
- 3 Uitgave 1886.
- 4 Uitgave van 1897.
- 5 Dit is een vergissing van Gezelle: Van den Kleenen Hertog verscheen eerst in: Rond den Heerd: (1866-1867). Het werd in 1877 bij Minnaert te Tielt uitgegeven en niet bij De Meester. De tweede druk bij De Meester verscheen pas in 1899.
- 6 Gezelle vertaalde twee stukken uit Rimen ind Teltsjes van J.H. Halbertsma: De Geboarteleppel en Joast Hiddes, It Jild. Geboortelepels: In: Biekorf: 1 (1890) 14, p.209-214. Tot nut van elkendeen verscheen als feuilleton in: Biekorf: 5 (1894) 1, p.7-9 tot en met 7 (1896) 11, p.161-167.
- 7 Zantekoorn. In: Loquela: 14 (Slachmaand 1894) 7, p.54: "STROOMSGEMOED. = Langen tijd. - "Hij zou hij daar stroomsgemoed blijven zitten, tot dat 't avond is." Geh. Land van Waas."
- 8 Zantekoorn. In: Loquela: 14 (Schikkelmaand 189[5]) 10, p.78: "SLAGWATER. = Aanhoudend, zonder onderbreken, altijd voort en altijd gelijk. — "Hij gaat hij alledage slagwater na de Messel!" Geh. Beernem. Vrglkt Loquela VI. 46; XIII. 54, i. v."

Stosse kinderen is mij stootsche⁹ (bolle) kinderen; wij zouden zeggen voor stootsche, klankverkort, stotsge; zoo zeggen wij dotsge voor doodsche, enz.

't Geen gij aftwijfelen misspelt spreken wij aftweefelen, vrgl. meetweefelen, vertweefelen; dus ware bij u aftweifelen. Zeker mag het woord geschreven worden; zelfs met ij vindt men in Holland gebruikt.

Schadder zal wel schadden steken beteekenen, plaggen, veenturf steken. Schadderäär¹⁰ is mij voddenboer, arme, geringe boer. 't Is van uwe omstreken eigen te zeggen b.v. pade voor padde, klade voor kladde, schaderäär voor schadderäär.

In de Kempen zegt men: die boom is ring,¹¹ d.i. [*fransch*] cadrané; voor ringmuur vindt men ook riemuur. De Bo besluit daaruit, en te recht meen ik, dat het woord vroeger ringschalig, en niet (l = ld) ringschaaldig was. Een boom is rieschalig, bij ons

..... [p3]
 ook rieschaalde, als de jaarlijks aan gewassen houtringen, afsplijten, en van elkander los worden.

Ik zal de woorden of woordengedaanten die gij zoo goed zijt mij bekend te maken in Loquela drukken, en ik houde mij vriendelijk aanbevolen om nog verderen voorraad.

Ben in onderhandeling met eenen Americaander om eene andere uitgave van Hiawatha te laten drukken, met prenten.¹²

Ben [*Ulieden*] zeer toegenegen

Guido Gezelle

.....

9 Zantekoorn. In: Loquela: 14 (Slachtmaand 1894) 7, p.54: "STOOTSCH, uitspr. stos. = Bot, onbeleefd. — "Wat stootsche (stosse) kinders zijn mij dat!" Geh. Land v. Waas."

10 Zantekoorn. In: Loquela: 14 (Slachtmaand 1894) 7, p.53: "SCHADDERAAR, den. = Arme, schamele werkmensch, krasselaar. — "Dat is goed voor groote boeren, maar voor ons, schadderaarkes, en kan dat niet zijn." Geh. Sint-Niklaas."

11 Zantekoorn. In: Loquela: 14 (Slachtmaand 1894) 7, p.53: "RIS. = Risschalig. — "Die boom is ris." Geh. Sint-Niklaas. RISSCHALIG. = Rieschaalde (De Bo). — "Een risschalige boom." Geh. Gent. RIJSCHALIG. = Rieschaalde (De Bo). — "Hout van rijschalige boomen." Geh. Assche, bij Brussel."

12 Deze uitgave werd nooit gepubliceerd.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Joos, Amaat]
Verzendingsdatum	27/05/1897
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Briefversie van datering: den 27n in Bloeim. 1897; adressant gereconstrueerd op basis van publicatie; Fotokopie in archief; Locatie origineel: brief is aanwezig in het Engels Klooster, Brugge, nr. IB9.
Annotatie	Briefversie van datering: den 27n in Bloeim. 1897; adressant gereconstrueerd op basis van publicatie; Fotokopie in archief; Locatie origineel: brief is aanwezig in het Engels Klooster, Brugge, nr. IB9.
Gepubliceerd in	Guido Gezelles handschriften in het Engels Klooster te Brugge / door P.G. De Bruijn. - Antwerpen : UFSIA / Centrum voor Gezellestudie, 1991, p.63-64

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 208x135 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	Stempel op pag. 4: English Convent, // Bruges

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Engels Klooster
ID Gezellearchief	12832, 18 (8); Engels Klooster, Brugge, nr. IB9

Bibliotheekrecord

<https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/25381>

Inhoud

Incipit	Ik heb Mireio van Mistral met groot ge-
Samenvatting	Mireio van Frédéric Mistral; vertaling van "Het Godlijk Spel" van Dante uit het Italiaans door Pater Bernard M. Haghebaert (verschenen in "Rond den Heerd" (1885) nr.23, p.173 tot (1887-1888) nr.50, p.396); over vertalingen van: 1) "Hiawatha" bij het Davidsfonds + Gezelle is in onderhandeling met "eenen Americaander" om een andere uitgave van Hiawatha te laten drukken met prenten 2) "Doolaards in Egypte" van Neale 3) "Van den Kleenen Hertog" Fries werk van J.H. Halbertsma in "Biekorf"; taalkunde: woorden voor "Loquela": stroomsgemoed en stootsche (1894) nr.7, p.54; schadderaar en rieschalig (idem, p.53); ringmuur, aftwijfelen
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische geleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	27/05/1897, Kortrijk, Guido Gezelle aan [Amaat Joos]
Editeur	Seppe De Schepper; Louise Snauwaert
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
